# ¿Cómo enseñar el español en la secundaria? Caso del tercer curso de la enseñanza en los institutos argelinos

Naimi Rafai
Universidad Abou Bekr Belkaid de Tlemcen. Sección de Español

En la mayor parte de nuestro análisis pretendemos tratar dos aspectos imprescindibles en el campo de la docencia: la competencia del docente y el material usado para enseñar, tomando como ejemplo el manual escolar del tercer Curso de la Enseñanza Secundaria. Para abordar esta temática, nos hemos basado en algunos documentos pedagógicos que se han realizado durante los seminarios con el inspector de español, así como la asistencia continua en los talleres de formación para el profesorado —organizados por el Instituto Cervantes de Orán.

## INTRODUCCIÓN

El hecho de enseñar no es una tarea fácil, sobre todo cuando se da clases a un grupo de 40 o 50 alumnos a la vez. Estos alumnos son principiantes, ya que el idioma español está introducido en el sistema educativo de Argelia como tercera lengua optativa, tanto como la lengua alemana.

Conviene señalar que la enseñanza de ELE ha conocido estos últimos años en Argelia notables cambios que se relacionan con la adaptación de nuevos procedimientos en la metodología de la enseñanza y en el sistema educativo.

## 1. SITUACIÓN DEL ESPAÑOL EN LOS INSTITUTOS ARGELINOS

El español en el sistema educativo argelino ha pasado por varias etapas. La de mayor auge se sitúa entre los años 1973 y 1985 en la enseñanza primaria pero durante el año académico 1984-1985, tras una decisión del Ministerio de Educación argelino, se suspendió la enseñanza del español y del alemán como primeras lenguas extranjeras y se mantuvo únicamente el inglés como opción obligatoria (El Fathi Abderrahman, y Rebeca Gutiérrez Rivilla 2006:39). Tras la reforma educativa iniciada el curso 1991-1992, el español reapareció de nuevo en la enseñanza secundaria argelina por medio de un sistema optativo, pero sigue siendo más preferido que alemán.

En otro orden de cosas, habría que señalar que los profesores de Secundaria argelinos consideran que la situación del español no es la idónea y, en el Seminario Nacional para la Enseñanza de las Lenguas Extranjeras que celebró

el Ministerio de Educación argelino en 1998, propusieron la adopción de tres medidas importantes para paliar este problema: volver a introducir el español en los últimos cursos de la Educación Fundamental como segunda lengua optativa, junto con el inglés; abrir secciones de lenguas extranjeras para los cursos 2.º y 3.º de la Secundaria; e igualar el coeficiente del español en el examen final de Bachillerato con los correspondientes al francés y al inglés (Javier Muñoz Sánchez-Brunete 2003: 3).

El español se estudiaba sólo en los tres últimos años de bachillerato (1.º AS, 2.º AS y terminal), un caso momentáneo hasta el curso académico 2004-2005. Sin embargo, en el año 2005-2006, la enseñanza del español ha conocido notables cambios que se relacionan con el problema mayor que es la supresión del primer año (1.º AS) de tal modo que esto ha creado en la mente del profesor ciertas dudas en cuanto al porvenir de la enseñanza del castellano en nuestro país. Así pues, la enseñanza del español se reduce a dos años. De esta manera es casi imposible que nuestros alumnos adquieran un nivel bastante interesante para poder pasar a una enseñanza universitaria, aunque la enseñanza secundaria aumenta su carga horaria semanal (véase la tabla 1):

Tabla 1: Evolución de la carga horaria semanal y el coeficiente de español en la Enseñanza Secundaria (Argelia)

| | 1.° AS | | 2.° AS | | 3.° AS | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Cursos | V. horario | COE | V. horario | COE | V. horario | COE |
| 1991-2005 | 2 | 2 | 3 | 2 | 4 | 2 |
| 2006-2012 | Supresión de este nivel | | 5 | 4 | 5 | 4 |

Al examinar los datos de la tabla 1 se constata el carácter efectivo de la asignatura esencial en la serie *Lenguas extranjeras*. Los datos de los que disponemos sobre la enseñanza secundaria corresponden a Orán. Las cifras sobre el número de centros y docentes pueden consultarse en la tabla 2:

Tabla 2: Colegios que imparten español y número de profesores (Orán)

| Cursos | Número de institutos donde se imparte español | Número de profesores que imparten español |
|---|---|---|
| 2005-2006 | 34 | 34 |
| 2011-2012 | 26 (zona Este)+ 24 (zona Oeste) | 50 |

Fuente: Servicio de la Formación y de la Inspección (Wilaya de Orán), 2 de julio de 2012.

## 2. TAREAS DEL DOCENTE

En la educación tradicional la enseñanza estaba centrada en los objetivos y contenidos y dirigida por el profesor. El docente seleccionaba las tareas y los ejercicios, y los preparaba para la clase. Durante la clase el docente hablaba solo en la lengua meta, se situaba frente a los alumnos, daba instrucciones, controlaba, corregía, explicaba. Era el único interlocutor. El docente era el centro de las actividades de enseñanza y aprendizaje. El alumno era consumidor pasivo.

Con el nuevo enfoque comunicativo la enseñanza se centra en el alumno y en el proceso de aprendizaje. El alumno vuelve a ser el eje central de las consideraciones didácticas en torno al cual se ajustan la confección de los materiales y las actividades de clase preparadas por el profesor. Así pues, ¿qué importancia se le da a:

a) Sus destrezas de enseñanza.
b) Sus destrezas de control de la clase.
c) Su capacidad para calcular sus acciones y para reflexionar sobre su experiencia.
d) Su comprensión y capacidad a la hora de utilizar los exámenes, dar las calificaciones y realizar la evaluación.
e) Su estilo de enseñanza.
f) Su conocimiento de la información sociocultural y su capacidad para enseñarla?

Los usuarios del Marco de referencia determinan el papel y responsabilidad respectiva del profesor y del alumno en la organización, el control, la conducción y la evaluación del proceso de aprendizaje de lenguas (Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación 2002: 142).

## 3. ENSEÑANZA CENTRADA EN EL ALUMNO

En el enfoque comunicativo el alumno es considerado como base de las decisiones que se adoptan en los planes de enseñanza. Los objetivos del programa así como los procedimientos pedagógicos son establecidos en función de los intereses, las características particulares del alumno lo que implica un cierto modo de negociación entre el profesor y los alumnos sobre el propio proceso de aprendizaje. Ante tal situación, el alumno toma una nueva responsabilidad sobre su propio proceso de aprendizaje y el profesor tendrá que abandonar su papel tradicional cediendo su posición central en la toma de decisiones e intenta entenderles qué significa aprender una lengua extranjera.

## 4. AUTONOMÍA DEL ALUMNO

Este enfoque comunicativo ha de facilitar las condiciones y los instrumentos para que el alumno pueda hacerse responsable de su propio proceso de aprendizaje. Hay que precisar que la autonomía no es equivalente de autoaprendizaje, o sea dar autonomía al alumno no significa que el profesor abandone toda iniciativa y control en el aula, sino afecta las relaciones que se establecen en la clase entre el profesor y los alumnos. Así, nos preguntamos, ¿cómo promover la autonomía para permitir al alumno organizar su propio aprendizaje y ser un buen alumno? En otras palabras, ¿cómo ayudar a los alumnos a aprender y ser buenos alumnos?

Se sabe que los mejores alumnos son aquellos que son eficaces, activos y que simplemente saben cómo aprender. Ser un buen alumno tendrá que realizar lo siguiente:

— Encontrar su propia vía de aprendizaje.
— Organizar las informaciones y conocimientos recibidos.
— Buscar ocasiones para utilizar la lengua.
— Aplicar estrategias.
— Ser creativo y utilizar lo que aprende en nuevas situaciones.
— Autocorregir los errores.

## 5. ORIENTACIONES METODOLÓGICAS DE LAS COMPETENCIAS

¿Qué entendemos por ser competente en una lengua? Ser competente en una lengua y específicamente en el idioma español es llegar al mejor uso de una serie de competencias desde el punto de vista gramatical, sociolingüístico, discursivo o textual, y también estratégico.

Merece señalar que la competencia docente es la suma de conocimientos, habilidades y actitudes que capacitan al profesor para llevar a cabo con éxito su tarea (Vicenta González, 2007:484).

1. Conocimiento

    — Objeto de enseñanza o materia.
    — Teorías de enseñanza-aprendizaje.
    — Habilidades (saber hacer).
    — Docentes, Comunicativas, Profesionales, Interculturales, de Auto-formación.

2. Actitudes (saber ser)

    — Hacia los alumnos, la institución y sí mismo.

## 5.1 Desarrollo de las sesiones en una unidad didáctica

*5.1.1 Modelo de una ficha de programación de una clase*

**Ficha n.°: ---------- Nivel: 3.er Curso Hora: ----------**

Unidad didáctica n.º 2.

Tema: Ámbito educativo.

**Fase n.º 1: Competencia oral**

Material: texto- B/ La educación de un buen ciudadano.

B.1. Decálogo de un buen ciudadano.

Motivación:

— ¿Cómo debe comportarse un buen ciudadano?
— ¿Qué es para ti un buen ciudadano?
— ¿Eres un buen ciudadano?

2. Lectura del soporte: Texto p. 67.

— Lectura expresiva del profesor.
— Lectura de los alumnos.
— Preguntas de comprensión.

3. Explotación del texto:

— ¿Cuáles son las virtudes que hacen del individuo un ciudadano modelo?
— Enumerar las buenas cualidades de un buen ciudadano.

4. Recapitulación:

— Construcción de frases.

**Fase n.º 2: Competencia lingüística**

A. Léxico:

— Introducción del léxico.
— Cuidar, conservar, proteger, evitar, ahorrar, limpiar, utilizar…
— Escribir ejemplos utilizando el nuevo vocabulario.

B. Gramática:

a. Oración condicional.

1. La condición real.
Estructura:

*Si + presente de indicativo + futuro de indicativo/presente de indicativo/imperativo*

2. La condición irreal.

Estructura:

*Si + imperfecto de subjuntivo + el potencial.*

Ejercicios p.72 / Corrección.

b. El gerundio.

1. Formación del gerundio:

— Verbos regulares e irregulares.
— Ejercicios p. 74.

2. Valores del gerundio:

— Progresión: ir, venir + gerundio.
— Continuidad: seguir, continuar + gerundio.
— Duración: estar + gerundio.

3. Ejercicios de práctica.

**Fase n.º 3: Competencia escrita**

— Texto de soporte. P. 81.

a. Introducción del tema a partir de las preguntas.

— ¿Por qué estudiamos?
— ¿Cuál es tu objetivo este año?
— ¿Qué carrera te gustaría elegir en el futuro?
— Lectura, explotación fonética y semántica del texto (p. 81).

b. Preguntas de comprensión del texto (por escrito).

— ¿Explicación de algunas palabras.
— Debatir el tema.

**Fase n.° 4: Expresión escrita y/o proyecto**

¿Cuáles son los motivos que te incitan a estudiar?

*5.2 Manual de Enseñanza Secundaria de la lengua española*

A partir de septiembre de 1974 se formó un primer núcleo de más de 40 profesores que enseñaron la lengua española a más de 4.000 en el centro y oeste del país. El instituto de Orán conoció el primer seminario de formación con Louis Daben de la Universidad de Grenoble, quien presentó sus dos libros bastante conocidos por los argelinos de los años setenta: «¿Qué tal Carmen?» y «¿A dónde?». El primer manual argelino de enseñanza de la lengua española «Hola chicos» fue elaborado en 1981. Dos años más tarde apareció su complemento «Buen viaje». A finales de los años ochenta había otro manual «Ven a ver imágenes de hoy», en dos tomos, destinado a los alumnos (3.er Curso de la Enseñanza Secundaria) (Ahmed Ounane, 1995: 6).

De los años 2007-2008, la colección se clausuró con «Puertas Abiertas», elaborado por tres autores argelinos: A. Guezati, profesor en la universidad de Argel, H. Mitourni, profesora en un instituto de Argel, con la colaboración de Ch. Abadia, 2007-2008, 1.ª Ed. Este manual está dirigido a los alumnos del 3.er Curso de Lenguas Extranjeras. Su metodología y sus contenidos siguen las directrices curriculares expresadas en el nuevo programa de español elaborado por el Ministerio de la Educación Nacional. Consta de una Unidad Puente y cinco ámbitos o esferas de acción y de interés con las que se organiza la vida social: Ámbito personal, educativo, científico y tecnológico, laboral, y páginas eternas.

Sería útil dar también algunos datos vigentes sobre el programa y la repartición anual del 3.er Curso de español [1]. Es un nuevo guía del año académico 2010-2011 que acompaña el programa. Ha sido hecho por la Comisión Pedagógica Nacional destinada a la Enseñanza Secundaria General y Tecnológica bajo la Dirección de Programas de Enseñanza. Cuyo guía sirve como material complementario para mejorar y favorecer el proceso de adquisición de la competencia comunicativa del aprendizaje de español. Los objetivos de este guía son variables, consisten bajo los siguientes puntos:

— Reforzar y desarrollar a los alumnos las destrezas productivas [2] (expresión oral y escrita) y receptivas (comprensión auditiva y lectora) en un proceso de comunicación,
— Mejorar las reflexiones sobre la lengua,
— Controlar el proceso de aprendizaje a través de autoevaluación,
— Potenciar la autonomía del aprendizaje [3].

---

[1] Para más informaciones, véase en anexos.

[2] Por destrezas lingüísticas se entienden los diferentes modos de utilización de la lengua, es decir, comprenderla (comprensión oral), hablarla (expresión oral), leerla (comprensión lectora) y escribirla (expresión escrita).

[3] Es capacidad del alumno para controlar y desarrollar su propio aprendizaje de forma más eficaz, es también la capacidad del alumno para desenvolverse en situaciones comunicativas cuando sus recursos no son suficientes.

Cabe destacarse también los contenidos de esta guía que están destinados al alumnado del 3.°AS y se han elaborado de acuerdo con los nuevos enfoques metodológicos de la enseñanza del español como lengua extranjera. La principal intención de este estudio es la de orientar al profesorado que impartirá las nuevas enseñanzas del nivel 3.°AS. Con esta guía el Ministerio de la Educación Nacional quiere facilitar a los profesores el desarrollo curricular [4] proporcionándoles sugerencias que les ayuden en su trabajo.

En lo que concierne a las actividades incluidas en este manual, realmente hay unos profesores que están a favor de sus contenidos y otros en contra por distintas razones. Hay un estudio hecho por una profesora, hispanista argelina en su tesis de Magister sobre la actividad oral en el aula de español como lengua extranjera. Ha llegado a la conclusión de que las actividades orales propuestas en el manual *«Puertas Abiertas»,* corresponden al 42 % del conjunto de actividades incluidas en este manual.

En cuanto a las actividades de competencia lectora (destreza escrita) —según la misma autora— se consideran el 9 % como actividades orales. Este cuestionario era eficiente porque hace hincapié sobre el interés de los alumnos del 3.er Curso del idioma español (Bentata S, 2011:177).

## CONCLUSIÓN

Para acabar esta ponencia, me parece importante añadir que en el aula hay muchos alumnos de otras opciones por su voluntad o por amor de esta lengua piden permiso para asistir a las clases de español en sus horas libres o cuando sus profesores se ausentan. Este hecho subraya a su vez el hecho de que el español es una lengua querida e interesante para una mayoría de alumnos del instituto. Sin otro motivo, podemos decir que la enseñanza de ELE sigue mejorando gracias a la colaboración del Instituto Cervantes en Argelia.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS


González, V. (2007). *El portafolio del profesor de español: una herramienta de formación continua*. Múnich: Instituto Cervantes.

El Fathi, A., y Gutiérrez, R. (2004). *África, el español en Marruecos, Argelia y Túnez*. Centro de Túnez, Memoria del Instituto Cervantes.

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002). *Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes. 1.ª Ed.

Moliner, M. (1990). *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos.


[4] Se deriva de la palabra currículo. Es un conjunto de fundamentos teóricos, decisiones y actuaciones relacionado con la planificación, el desarrollo y la evaluación de un proyecto educativo.

Muñoz Sánchez-Brunete, J. (2003). «La enseñanza del español en los países del Magreb». Datos generales, El español en el mundo. *Anuario del Instituto Cervantes,* Madrid.
Ounane, A. (2005). *El español en los países árabes*. Toledo, Congreso Internacional ASELE.

## ANEXOS

### Repartición anual destinada a los del 3.er Curso de Español

| Vol. Horario | Contenidos | N. de lección | Unidad | Semana | Mes |
|---|---|---|---|---|---|
| 5 | Evaluación diagnóstica | 1 | Evaluación diagnóstica | 1 | **Septiembre** |
| 5 | Unidad Puente Repaso | 2 | Unidad Puente | 2 | |
| 3 | Ámbito Personal A - Los jóvenes de hoy | 3 | 1. Ámbito Personal | 3 | |
| 2 | Ámbito Personal - juventud y amistad | 4 | | | |
| 2 | Ámbito Personal - juventud y relaciones familiares | 5 | 1. Ámbito Personal | 4 | **Octubre** |
| 2 | Ámbito Personal - juventud y música | 6 | | | |
| 1 | Ámbito Personal - juventud y deporte | 7 | | | |
| 3 | Ámbito Personal B-Los Sueños-sueños y deseos/Ámbito Personal - un mundo ideal | 8 | 1. Ámbito Personal | 5 | |
| 2 | Ámbito Personal - juventud y felicidad | 9 | | | |
| 3 | Ámbito Personal - A trabajar - fíjate bien | 10 | 1. Ámbito Personal | 6 | |
| 2 | Ámbito Personal Comprensión lectora | 11 | | | |
| 3 | Ámbito Personal - Ahora tú | 12 | 1. Ámbito Personal | **7** | |
| 2 | Ámbito Personal - Un poco de todo - Descubriendo el proyecto | 13 | | | |
| 2 | Ámbito Educativo<br>A - El mundo de la educación<br>- El sistema educativo español | 14 | 2. Ámbito Educativo | 8 | |
| 2 | Aprender idiomas | 15 | | | |
| 1 | Hábitos de estudios | 16 | | | |

| Vol. Horario | Contenidos | N. de lección | Unidad | Semana | Mes |
|---|---|---|---|---|---|
| 2 | Ámbito Educativo<br>A - La educación de un buen ciudadano<br>- Decálogo de un buen ciudadano | 17 | 2. Ámbito Educativo | 9 | **Noviembre** |
| 2 | Ámbito Educativo<br>- Declaración de los derechos del niño | 18 | | | |
| 1 | Ámbito Educativo<br>- Objetivos de desarrollo del milenio de la ONU | 19 | | | |
| 3 | Ámbito Educativo<br>- A trabajar<br>- Fíjate bien | 20 | 2. Ámbito Educativo | 10 | **Diciembre** |
| 2 | Ámbito Educativo<br>Comprensión lectora | 21 | | | |
| 5 | **Evaluation, remédiation pédagogique y exercices** | | | **11** | |
| | **Evaluación del primer trimestre** | | | **12** | |
| 3 | Ámbito Educativo<br>Ahora tú | 22 | 2. Ámbito Educativo | 13 | |
| 2 | Ámbito Educativo<br>- Un poco de todo<br>- Descubriendo el Proyecto | 23 | | | |
| 2 | Ámbito científico y tecnológico<br>A - Los inventos<br>- Inventos e inventores | 24 | 3. Ámbito científico y tecnológico | 14 | |
| 2 | 3. Ámbito científico y tecnológico<br>El mejor invento de la Humanidad | 25 | | | |
| 1 | 3. Ámbito científico y tecnológico<br>¿Cómo funcionan? | 26 | | | |

| Vol. Horario | Contenidos | N. de lección | Unidad | Semana | Mes |
|---|---|---|---|---|---|
| **VACACIONES DE INVIERNO** | | | | **15** | **Diciembre** |
| | | | | **16** | |
| 2 | Ámbito científico y tecnológico<br>Ayer… Hoy… y ¿Mañana? | 27 | 3. Ámbito científico y tecnológico | 17 | |
| 2 | Ámbito científico y tecnológico<br>B - El Pro y el contra de la tecnología<br>La ciencia trae… | 28 | | | |
| 1 | Ámbito científico y tecnológico<br>Alimentos transgénicos | 29 | | | |
| 1 | Ámbito científico y tecnológico<br>¡Te odio…te amo móvil! | 30 | 3. Ámbito científico y tecnológico | 18 | **Enero** |
| 1 | Ámbito científico y tecnológico<br>- El ordenador sí… Pero… | 31 | | | |
| 3 | Ámbito científico y tecnológico<br>A trabajar<br>Fíjate bien | 32 | | | |
| 3 | Ámbito científico y tecnológico<br>Comprensión lectora | 33 | 3. Ámbito científico y tecnológico | 19 | |
| 2 | Ámbito científico y tecnológico<br>Comprensión lectora | 34 | | | |
| 3 | Ámbito científico y tecnológico<br>Ahora tú | 35 | 3. Ámbito científico y tecnológico | 20 | |
| 2 | Ámbito científico y tecnológico<br>Un poco de todo<br>Descubriendo EL PROYECTO | 36 | | | |

| Vol. Horario | Contenidos | N. de lección | Unidad | Semana | Mes |
|---|---|---|---|---|---|
| 2 | Ámbito Laboral<br>A - Construir el mañana<br>- Elegir carrera | 37 | 4. Ámbito Laboral | 21 | **Febrero** |
| 1 | Ámbito Laboral<br>- Salidas profesionales | 38 | | | |
| 2 | Ámbito Laboral<br>- En busca de trabajo | 39 | | | |
| 2 | Ámbito Laboral<br>- Mujer y trabajo | 40 | 4. Ámbito Laboral | 22 | |
| 3 | Ámbito Laboral<br>- Trabajo infantil | 41 | | | |
| 3 | Ámbito Laboral<br>B - El mundo del trabajo<br>- Trabajo ideal y cultura de empresa | 42 | 4. Ámbito Laboral | 23 | |
| 1 | Ámbito Laboral<br>- Empresa en dificultad | 43 | | | |
| 1 | Ámbito Laboral<br>- Valorar el trabajo | 44 | | | |
| 5 | **Evaluation, remédiation pédagogique y exercices** | | | **24** | |
| | **Evaluación del segundo trimestre** | | | **25** | |
| 5 | Ámbito Laboral<br>A trabajar<br>Fíjate bien | 45 | 4. Ámbito Laboral | 26 | **Marzo** |
| 5 | Ámbito Laboral<br>Comprensión lectora | 46 | 4. Ámbito Laboral | 27 | |

| Vol. Horario | Contenidos | N. de lección | Unidad | Semana | Mes |
|---|---|---|---|---|---|
| **VACACIONES DE PRIMAVERA** | | | | **28** | **Abril** |
| | | | | **29** | |
| 3 | Ámbito Laboral<br>Ahora tú | **47** | 4. Ámbito Laboral | 30 | |
| 2 | Ámbito Laboral<br>Descubriendo<br>- Un poco de todo | 48 | 4. Ámbito Laboral | 30 | |
| 2 | **Páginas eternas A -**<br>**Rutas literarias**<br>**- Famosos del mundo** | **49** | 5. Páginas Eternas | 31 | |
| 2 | Páginas Eternas<br>- Grandes pacifistas | **50** | | | |
| 1 | Páginas Eternas<br>- Hombres y mujeres | **51** | | | |
| 2 | Páginas Eternas<br>- Un poco de pintura | 52 | 5. Páginas Eternas | 32 | |
| 3 | Páginas Eternas<br>B - Rutas Históricas<br>- El legado andalusí | 53 | | | |
| 2 | Páginas Eternas<br>- Culturas precolombinas | 54 | 5. Páginas Eternas | 33 | |
| 3 | Páginas Eternas<br>- Unas pinceladas de... | 55 | | | |
| 3 | Páginas Eternas<br>- A trabajar<br>Fíjate bien | 56 | 5. Páginas Eternas | 34 | **Mayo** |
| 2 | Páginas Eternas<br>Comprensión lectora | 57 | | | |
| 5 | **Evaluation, remédiation pédagogique y exercices** | | | 35 | |
| | **Evaluación del tercer trimestre** | | | 36 | |
| 5 | REPASO GENERAL | 59 | **REPASO** | 37 | |
| 5 | REPASO GENERAL | 60 | **REPASO** | 38 | **Junio** |